

КНИЖНАЯ ПОЛКА

DOI: 10.54631/VS.2023.71-321732

НАУЧНЫЙ ПОДВИГ РОССИЙСКИХ ВЬЕТНАМИСТОВ (к окончанию полного перевода «Полного собрания исторических записок Дайвьета») А.Л. Рябинин¹



**Полное собрание исторических записок Дайвьета
(Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т./ рук. Проекта Д.В.
Деопик. М.: Вост. лит., 2002—. ISBN 5-02-018266-4**

Аннотация. Рецензия дана на перевод основного памятника средневековой вьетнамской историографии – «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (Дайвьет шы ки тоан тхы)», осуществлённого коллективом российских вьетнамистов в течение 20 лет. Подробно рассматривается история создания издания. Отмечается высокий профессиональный уровень перевода и многочисленных примечаний, фундаментальность предисловий к каждому тому, большой объем приложений, содержащих переводы китайских источников о Вьетнаме описываемого периода. Это первый и пока единственный перевод

«Полного собрания исторических записок Дайвьета» на иностранный язык, и его значение велико не только для российского, но и для мирового вьетнамоведения.

Ключевые слова: «Полное собрание исторических записок Дайвьета», хроника, перевод восточных рукописей, китайские источники по истории Вьетнама

Для цитирования: *Рябинин А. Л.* Научный подвиг российских вьетнамистов // Вьетнамские исследования. 2023. Т. 7. № 1. С. 125–133.

Дата поступления статьи: 18.03.2023

Принята к печати: 25.03.2023

¹ Рябинин Алексей Леонидович, д. и. н., профессор Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», в. н. с. Института востоковедения РАН, зав. кафедрой Восточной и Юго-Восточной Азии Восточного ф-та ГАУГН. ORCID: 0000-0003-1843-5689. E-mail: arjabinin@hse.ru; rjabinin50@rambler.ru

SCIENTIFIC FEAT OF THE RUSSIAN VIETNAMISTS
(to the end of the complete translation of the «Complete Annals of Dai Viet»)

A.L. Ryabinin²

Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu): in 8 vol. / head of the project D.V.
Deopik. M.: Vost. lit., 2002–. ISBN 5-02-018266-4

Abstract. The review is given on the translation of the main monument of medieval Vietnamese historiography – "Complete Annals of Dai Viet" (Dai Viet su ky toan thu)", carried out by a team of Russian Vietnamese for 20 years. The history of the creation of the publication is considered in detail. The high professional level of the translation and numerous notes, the fundamental nature of the prefaces to each volume, and the large volume of appendices containing translations of Chinese sources about Vietnam of the described period are noted. This is the first and so far the only translation of the "Complete Annals of Dai Viet" into a foreign language, and its significance is great not only for Russian, but also for world Vietnamese studies.

Keywords: "Complete Annals of Dai Viet", chronicle, translation of oriental manuscripts, Chinese sources on the history of Vietnam

For citation: Ryabinin A.L. (2023) Scientific Feat of the Russian Vietnamists. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 7 (1): 125–133.

Received: March 18, 2023

Accepted: March 25, 2023

Главное – это величие замысла
Иосиф Бродский

Замысел перевода «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (Дайвьет шы ки тоан тхы – далее ТТ), как впрочем, и большинство идей, касающихся развития российской исторической науки в области исследования Вьетнама, родился в 90-х годах прошлого века у руководителя московской школы вьетнамистики, профессора Института стран Азии и Африки при МГУ Деги Витальевича Деопика. Дега Витальевич, помимо необычайного лекторского дара, обладает ещё и редким талантом увлекать значительную часть окружающих его людей, основную массу которых составляют его ученики, интересующими его научными проблемами. При этом, казалось бы, для этого он не предпринимает ничего особенного. Он просто рассказывает о том, что в данный момент занимает его мысли, но делает это настолько заразительно, что через некоторое время тебе самому хочется принять участие в решении обсуждаемой проблемы. И через некоторое время ты уже настолько поглощен идеями Деги Витальевича, что ходишь за ним по пятам, внимаешь каждому его слову, провожаешь домой... и вот – ты уже член команды. А команда, в частности, для работы над памятником ТТ подобралась внушительная. Над переводом с ханвьета первого тома этого памятника работали чрезвычайно способный исследователь К. Ю. Леонов и, пожалуй, самый одарённый и квалифицированный учёный в области истории, культуры и философии Вьетнама и Китая

² Ryabinin Alexey L., D.Sc. (History), Professor, National Research University Higher School of Economics, Leading Researcher, Institute of Oriental Studies RAS, Head of Department of East and Southeast Asia, Faculty of Oriental Studies, State Academic University for the Humanities. ORCID: 0000-0003-1843-5689. E-mail: arjabinin@hse.ru; rjabinin50@rambler.ru

А. В. Никитин. Они же написали комментарий и вступительную статью к изданию первого тома. Но действовали они не одни. В трудном деле работы на первом томе им деятельно помогали В. И. Антощенко, М. Ю. Ульянов и А. Л. Федорин. Последний составил приложения, включавшие библиографию, индексы и т. д. Впоследствии именно Андрей Львович Федорин составлял все приложения ко всем восьми томам.

И вот в 2002 году первый том, наконец, появился [ТТ-1 2002]. Прежде всего следует сказать о скрупулезной комментаторской работе А. В. Никитина и К. Ю. Леонова. Они поясняли (если это хоть в какой-то степени было возможно) местоположение каждого географического названия, указывали (если в этом была необходимость) его изменения, тщательно разбирали каждый исторический или мифологический персонаж, разъясняли не всегда понятный смысл устойчивых китайских и вьетнамских словосочетаний. В том случае, если существующий перевод с ханвьета на современный вьетнамский язык маститых вьетнамских историков Фан Хюи Ле и Нго Дык Тхо казался им не совсем корректным, они указывали неточности и обосновывали правильность своей интерпретации. Особо следует сказать о переводах титулатуры и должностей. Для того, чтобы правильно перевести соответствующие титулы и должности, необходимо было правильно выстроить их последовательность и определить место в иерархической структуре. При этом в каждой династии должности и титулы имели свою собственную систему, и все эти системы необходимо было помнить. В общем, переводчики должны были хранить в уме огромный объем побочной информации, который необходим был для корректного перевода терминов титулатуры и должностей на русский язык.

Авторы перевода первого тома ТТ провели колоссальную работу по выявлению скрытых цитат из древнекитайских исторических и литературных источников. Эту адски трудную задачу А. В. Никитин и К. Ю. Леонов выполнили совершенно филигранно. Угадывая новые смыслы по близким начертаниям иероглифов, определяя включенные в текст ТТ заимствования из китайских источников и придавая им первоначальный смысл, авторы комментариев добились максимальной адекватности и глубины проникновения в текст летописи.

В том же первом томе А. В. Никитин и К. Ю. Леонов написали замечательную вступительную статью под названием «Центральный памятник традиционной вьетнамской историографии» [Там же: 10-52]. В этой статье они определили жанр ТТ – «это хроника, т.е. историческое сочинение, в котором сообщения о событиях выстроены в хронологическом порядке» [Там же: 11], подробно описали историю создания ТТ, дали характеристику его основных ксилографических и наборных изданий ТТ и описали структуру памятника. В общем первый том ТТ явился прорывом в российской и мировой вьетнамистской исторической текстологии, заложивший базу для дальнейших исследований и высоко поднявший планку, на которую должны были равняться будущие исследователи и издатели ТТ.

Второй том ТТ вышел через 8 лет [ТТ-2 2010]. Это был, пожалуй, самый сложный период в работе над памятником. Коллектив исследователей и переводчиков стал более компактным. Перевод с ханвьета, комментарии, предисловие и приложения выполнили все те же К. Ю. Леонов и А. В. Никитин, но более значительную роль стал играть А. Л. Федорин, который, помимо участия в совместной работе, написал ещё и вступительную статью. В этой статье, которая называется «Вьетнамское летописание: новые данные» [Там же: 26–132], А. Л. Федорин описал особенности историографической традиции во Вьетнаме в рамках стран дальневосточного культурного ареала, обрисовал картину сложившихся на момент написания

данной статьи представлениях о процессе создания и бытования ТТ, изложил историю изучения памятника во Вьетнаме и за рубежом, на основании исследования сохранившихся вариантов текста ТТ создал, с использованием современных, в первую очередь количественных и формальных, методов, иерархию имеющихся сегодня ксилографических текстов ТТ по времени их изготовления, проанализировал историю ксилографии во Вьетнаме и особенности процесса создания и воссоздания ксилографов на Дальнем Востоке, выделил 16 типов элементов текста ТТ, затем рассмотрел, как указанные элементы текста различных типов (за исключением пометок на полях) выделяются в различных главах самого древнего из известных оттисков хроники ТТ/SA.PD 2310, и установил, что источник не мог быть создан единовременно, более того, он делался разными издателями. Затем А.Л. Федорин выявил отступления от правил распределения иероглифов в элементах текста различного типа ТТ и проинтерпретировал возможные сроки и причины появления этих отклонений. Наиболее интересным выводом мне представляется то, что «самым большим изменениям подверглись авторские комментарии составителей ТТ, а также тексты, дающие общую характеристику отдельных правителей страны и результатов их правления. То есть исправления носили ярко выраженный «идеологический» характер» [Там же: 80]. А.Л. Федорин дал также интерпретацию некоторых поздних исправлений на досках ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета» и установил возможные сроки внесения этих исправлений. Результатом этих изысканий автора статьи стало его утверждение о том, что «существовала еще одна версия ТТ – версия, созданная историками династии Мак (правление 1527–1593 гг. – *А.Р.*), причем ксилографическая, которая базировалась на ксилографической же версии эпохи Ле Шо (Поздние Ле: 1428–1527 гг. – *А.Р.*), а позднее стала основой ксилографических версий, созданных комиссиями Фам Конг Чы и Ле Хи в XVII в.» [Там же: 88]. Далее А.Л. Федорин высказал предположение о том, что ксилографическая версия «Полного собрания исторических записок Дайвьета», созданная историографами династии Мак, называлась так же, как хроника Ву Куиня – «Полное исследование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета» (Дайвьет тхонг зям тхонг кхао). Затем А.Л. Федорин с большой достоверностью предположил, что сохранившийся текст «ТТ/SA.PD 2310... скорее всего, не сам канонический текст хроники, хранившийся в императорской библиотеке в рукописном виде с 1479 г., а базировавшийся на нём и созданный примерно тогда же или чуть позже ксилографический текст, существовавший в большом количестве экземпляров и предназначавшийся в первую очередь в качестве дидактического материала для подготовки к конкурсным экзаменам многочисленных гражданских чиновников» [Там же: 105–109]. В заключение своей статьи А.Л. Федорин дал свою «историю создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета» с учётом новых данных», в которой последовательно изложил все выводы, сделанные им в ходе исследования, а также аргументы, их подтверждающие.

Третий том ТТ появился через 2 года после выхода второго тома, то есть, в 2012 г. [ТТ-3 2012]. При этом перевод с ханвьета и комментариев были выполнены К. Ю. Леоновым и А.Л. Федориным при участии М. Ю. Ульянова, но всё большую ношу перекладывал на себя А.Л. Федорин: он написал предисловие, вступительную статью и приложение к памятнику. С третьего тома ТТ авторы стали привлекать для хронологического сопоставления событий китайские источники. Так, в Приложении к третьему тому А.Л. Федориным были заново переведены фрагмент работы Чжоу Цюй-фэя «За хребтами. Вместо ответов» (Глава II.

Иностранные государства. Часть I. Государство Аннам)³, фрагмент работы Фань Чэн-да «Гуйхай в описании попечителя гор и вод»⁴, два фрагмента «Истории династии Сун», первый из *цзюаня* (главы) 388 (Зяоты и Дали), второй – из *цзюаня* 495, фрагмент работы Мин Фэн-ци, Юань Бянь, Чэнь Бан-чжань, Цзэн Цзи «Последовательное изложение событий сунской истории» (Глава вторая. Беспорядки в Зяотяу), фрагмент работы Гао Сюн-чжэи «Основное об Аннаме» (*Аньнань чжи юань*) (Глава III. Деятели), девять фрагментов работы Ле Така «Краткое описание Аннама» (*Аньнань чжи люэ*) [Lê Tắc 1961]. Наконец, специально для третьего тома ТТ был заново переведён и снабжен комментариями вьетнамский источник «Краткая история Вьета», хотя эта работа за 32 года до публикации данного тома уже появилась на советском книжном рынке [Краткая история... 1980].

Начиная с 5-го тома ТТ и до последнего (последним в 2022 г. вышел 4-й том), всю работу по переводу с ханвьета, написанию вступительных статей, составлению комментария, подбору и переводу приложений осуществлял один А. Л. Федорин. Его титанический труд обогатил российскую вьетнаистику не только переводом основной части хроники ТТ, но и шестью научными статьями, возглавлявшими каждый том, начиная с 3-го, подробными комментариями ко всем томам, начиная с 4-го, а также переводом большого количества китайских источников.

В приложении к 4-му тому [ТТ-4 2022] это были фрагменты, касающиеся Аннама и Зяоты в «Основном повествовании» (*Бэньцзи*), часть 2 под названием «Аннам» в разделе 96 «Внешние варвары» в главе 209 «Жизнеописания» и фрагмент подраздела 3 под названием «Чампа» в разделе 97 «Внешние варвары» в главе 210 «Жизнеописания» «Истории[династии] Юань» (*Юань ши*) [Сун Лянь 1976] и первый фрагмент главы 2 под названием «Внешние варвары» в работе Ле Така «Краткое описание Аннама» (*Аньнань чжи люэ*) [Lê Tắc 1961].

В приложении к 5-му тому [ТТ-5 2014] переводы китайских источников были представлены фрагментами, касающимися Аннама и Цзяоти, из *цзюаней* 2-12 «Основного повествования» (*Бэньцзи*), разделом 42 из *цзюаня* 154 «Жизнеописания» и подразделом 2 «Аннама» раздела 209 «Иностранные государства» из *цзюаня* 321 «Повествования» «Истории [династии] Мин» (*Мин ши*) [Мин ши 1997] и фрагментами, касающимися Аннама и Зяоты в «Записях о случившемся при династии Мин» (*Мин шилу*) при минских императорах Тай-цзу, Тай-цзуне, Жэнь-цзуне, Сюань-цзуне, Ин-цзуне [Minh thuc luc-1:1435–1458].

В приложении к 6-му тому [ТТ-6 2018] среди китайских источников всё большее место занимают подробнейшие «Записи о случившемся при династии Мин» (*Мин шилу*). Если фрагменты, касающиеся Аннама, в *цзюанях* с 13 по 16 включительно «Основного повествования» Мин ши (*Мин ши Бэньцзи*) занимают лишь 3 страницы текста в составе 6-го тома ТТ, то фрагменты, касающиеся Аннама и Зяоты в «Записях о случившемся при династии Мин» при минских императорах Ин-цзуне (часть 2), Сянь-цзуне, Сяо-цзуне, У-цзуне, Ши-цзуне (часть 1) составе этого же тома занимают 64 страницы.

³ ТТ-2 2010: 396–403. За 11 лет до издания третьего тома ТТ работа Чжоу Цюй-фэя уже была переведена и издана М. Ю. Ульяновым [Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Линь вай дай да). Перевод с китайского, введение, комментарии и приложение М.Ю. Ульянова. М., 2001 (Памятники письменности Востока. СХХХI)]. Однако выполненный М. Ю. Ульяновым в издании 2001 г. перевод данного фрагмента не удовлетворил авторов, работающих над третьим томом ТТ, в связи с чем работа была выполнена заново.

⁴ Там же: 404–413. В Приложении к изданию перевода Чжоу Цюй-фэя в 2001 г. М. Ю. Ульяновым был издан перевод работы Фань Чэн-да «Гуйхай в описании попечителя гор и вод» [Чжоу Цюй-фэй. Указ. соч., с. 360–452]. Однако этот перевод также не удовлетворил переводчиков ТТ и тоже был выполнен заново.

Аналогичная ситуация с использованием указанных типов китайских хроник произошла и при работе А. Л. Федорина над 7-м томом ТТ [ТТ-7 2020]. В Приложение были переведены фрагменты, касающиеся Аннама, с 17 по 21 цзюань включительно «Основного повествования» (*Бэньцзи*) «Истории династии Мин» (Мин ши), что занимает 2 страницы текста данного тома ТТ, в то время как фрагменты, относящиеся к Аннам и Зяоты, в «Записях о случившемся при династии Мин» при минских императорах Ши-цзуне (часть 2, 1535–1566), Му-цзуне (1567–1572), Шэнь-цзуне (часть 1, 1573–1599) насчитывает 65 страниц текста тома. Кроме того, в Приложение включены переводы, полные или во фрагментах, восьми работ китайских авторов и двух произведений вьетнамских историков. К работам китайских авторов принадлежат: труд Ван Ши-чжэня «Повествование об Аннаме» (*Аньнань чуань*), фрагмент VI главы «Повести о юэских горах» (*Юэ цзяошу*) Ли Вэнь-фэна, фрагменты труда Сюй Янь-сюя «Важнейшее о Вьетнаме» (*Юэ нань цзюэ*), Повесть об умиротворении Зяонам (*Пин дин Цзяо наньлу*) Цю Цзюня, фрагмент «Исследования о странах к востоку и западу от океана» (*Дун си янкао*) автора Чжан Сё, фрагменты Записок об обуздании Цзяо (*Юй цзяо цзи*) Чжан Цзинь-синя, фрагмент «Исследования о варварах четырех сторон света при императорах династии Мин» (*Хуан Мин сы и као*) Чжэн Сяо, фрагмент работы Шэнь Мао-шана под названием «Обширные записи о всех варварах. Обширные записи о морских государствах» (*Си и гуанцзи. Хай го гуанцзи*, Аннам). К работам вьетнамских авторов относится «Хроника главной линии семьи Чинь» (*Чинь зя тинь фа*), составленная представителем семьи Чинь – Чинь Ни Тау [Trịnh Như Tàu 1933] и работа Данг Тиен Донга, составившего биографию Данг Хуана [Đặng gia phả ...2006].

Весь объём текста, содержащегося в 8 томах, посвящённых переводу, комментированию и научному сопровождению в виде вводных статей и переводов исторических источников на китайском и вьетнамском языках, составляет по томам 343 + 484 + 887 + 800 + 1078 + 779 + 994 + 839 стр. Всего 6204 страницы печатного текста.

Если сравнивать с переводами иных текстов в российской востоковедной историографии, то страничный перевод Сыма Цяня по томам составлял 424 + 567 + 942 + 615 + 364 + 484 + 462 + 510 + 623 = 4991 страница. То есть перевод ТТ по объёму превышает эпохальный перевод 9 томов Сыма Цяня, выполненный, в основном, Р. В. Вяткиным.

О значении «Полного собрания исторических записей о Дайвьете», используемого в качестве источника для истории и культуры Вьетнама в древности и в Средние века, прекрасно написали К. Ю. Леонов и А. В. Никитин в Предисловии к первому тому, изданному в 2002 г.: «Эта хроника вобрала в себя всю раннюю вьетскую историографию. Исторические тексты, предшествовавшие ТТ (созданные до 1272 г.), в лучшем случае включены в хронику, в худшем бесследно исчезли. Сочинения, написанные в период с 1272 по 1675 г., соответствующим образом обрабатывались и становились главами ТТ. Хроники, появившиеся после 1675 г., весь фактический материал по древней и средневековой истории черпали в ТТ. Таким образом, вполне правомерно рассматривать ТТ как главнейший, фундаментальный источник по истории Вьетнама с древнейших времен по XVII в. включительно» [ТТ-1 2002: 10]. До настоящего времени этот фундаментальный источник по вьетнамской истории и культуре в полной мере так и не стал достоянием мировой исторической науки. Как пишут те же К. Ю. Леонов и А. В. Никитин, «переводов памятника ни на один язык, кроме современного вьетнамского, не существует. Переводы же (их несколько) на куокнгы (современное вьетнамское латинизированное письмо, созданное миссионерами в первой половине XVII в.)

не сопровождаются сколько-нибудь подробным комментарием. В этом смысле предлагаемая читателю работа безусловно может считаться первопроходческой» [Там же: 12].

Такая колоссальная работа, как издание 8-томной истории ТТ, несмотря на энтузиазм, талант, усердие, прилежание и осмотристельность авторов, естественно, не может не содержать недостатков. К таким недостаткам работы можно отнести некоторые неточности. Так, при упоминании административного учреждения *Ной как* авторы одной из двух вступительных статей под названием «Центральный памятник традиционной вьетнамской историографии», предшествующей публикации текста самого памятника в 1-ом томе ТТ, К. Ю. Леонов и А. В. Никитин переводят название этого органа как «Внутренние палаты» и в примечании 26 к стр. 37 определяют его как «**собрание всех гражданских** (выделено и подчеркнуто мной. – А.Р.) чиновников при *тюа* Чинь» [ТТ-1 2002: 37, прим. 26]. К. Ю. Леонов и А. В. Никитин совершенно правильно называют время, когда в источниках был упомянут северовьетнамский административный орган «Внутренние палаты»: 1673 год. Но связанный с этим событием текст в 8-м томе ТТ существенно отличается от разъяснений, данных авторам Предисловия: «**Приказали гражданским чиновникам** (выделено мной. – А.Р.) приходить в резиденцию [Тай]-выонга и обсуждать дела во Внутренних палатах. Заседания во Внутренних палатах берут начало с тех пор» [ТТ-8 2021: 207]. Очень трудно себе представить, каких размеров должны были быть Внутренние палаты, чтобы они могли вместить **всех** (выделено мной) гражданских чиновников? Ведь численность всех гражданских чиновников в стране в 1673 году могла достигать нескольких тысяч человек. И даже если бы в столице было построено здание таких гигантских размеров, которое смогло бы поглотить такую гигантскую человеческую массу, то как бы можно было регулярно доставлять местные управленческие кадры в столицу, «обескровливая» вьетнамские провинции? Совершенно очевидно, что работа во Внутренних палатах была предназначена для достаточно узкого круга чиновников. Мы ничего не знаем ни о точной численности чиновников, работающих в *Ной как*, ни об их функциях. То, каким образом *Ной как* XVII–XVIII вв., существовавший в Северном Вьетнаме (*Дангнгоае*), начиная с 1673 г., связан с тем *Ной как*, который был образован императором Нгуен Тхань-то в 1832 г., и связаны ли эти два органа вообще, ещё предстоит установить.

В целом же издание 8-томного перевода ТТ по достоинству оценят, я думаю, только наши потомки. Именно им предстоит написать объективную, свободную от идеологических клише и предвзятостей как марксистского, так и антимарксистского подхода (чем заражено наше поколение) историю Вьетнама. И первым помощником им в этом будет перевод на русский язык «Полного собрания исторических записок Дайвьета» со всеми комментариями, вступительными и исследовательскими статьями, на создание которых авторы данного издания положили значительную часть своей жизни.

Список литературы

Краткая история Вьета (Вьет Шы Лыок) / пер. с вэньяня, вступит. статья и коммент. А.Б. Полякова. М.: Наука, 1980.

Мин ши (Истории [династии] Мин). Т. 1–27. Пекин, 1997.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1 Пер. с ханвьета К. Ю. Леонова и А. В. Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К. Ю. Леонова, А. В. Никитина при участии В. И. Антощенко, М. Ю. Ульянова, А. Л. Федорина. М.: Восточная литература РАН, 2002 (Памятники письменности Востока, СХХХ, 1).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К. Ю. Леонова, А. В. Никитина и А. Л. Федорина. Вступит.

статья А. Л. Федорина. М.: Восточная литература РАН, 2010 (Памятники письменности Востока, CXXX, 2).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К. Ю. Леонова и А. Л. Федорина при участии М. Ю. Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Восточная литература РАН, 2012 (Памятники письменности Востока, CXXX, 3).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 4. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Наука – Восточная литература, 2022 (Памятники письменности Востока, CXXX, 4).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Наука – Восточная литература, 2014 (Памятники письменности Востока, CXXX, 5).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 6. в 8 томах. Том 6. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Наука – Восточная литература, 2018 (Памятники письменности Востока, CXXX, 6).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 7. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Наука – Восточная литература, 2020 (Памятники письменности Востока, CXXX, 7).

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 8. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А. Л. Федорина. М.: Наука – Восточная литература, 2021 (Памятники письменности Востока, CXXX, 8).

Сун Лянь. История династии Юань. Т. 1–15. Пекин, 1976.

Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Линь вай дай да). Перевод с китайского, введение, комментарии и приложение М. Ю. Ульянова. М., 2001 (Памятники письменности Востока. CXXXI)

Đặng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên: Lương Xá [Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг]. Н., 2006.

Lê Tấn. An-nam chí lược [Le Tak. Краткое описание Аннама]. Huế, 1961.

Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVII [Миншилу. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.]. Т. 1–3. Н., 2010.

Trịnh Như Tấu. Trịnh gia chính phả [Чинь Ньы Тай. Семейная хроника главной линии дома Чинь]. Н., 1933.

References

Chzhou Cyuj-fej. Za Hrebtami. Vmesto otvetov (Lin' vaj daj da). Per. s kitajskogo, vved., comment. i pril. M.Yu. Ul'yanova [Chou Qu-fei. Beyond the Ridges. Instead of answers (Lin wai give yes). Transl. from Chinese, introd., comments and append. by M.Yu. Ulyanov] (2001). М. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka. CXXXI).

Đặng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên: Lương Xá [The True Narrative of the Main Lineage of the Dang Clan and Continuation of the Family Chronicle of the Dang Clan] (2006) Н.

Kratkaya istoriya V'eta (V'et Shy Lyok) (1980). Per. s ven'yanya, vstupidit. stat'ya i comment. A.B. Polyakova [A Brief History of Viet (Viet Su Luoc). Transl. from Classical Chinese, introd. article and comments by A.B. Polyakov]. М.: Nauka.

Lê Tấn. An-nam chí lược [Le Tak. Brief description of Annam] (1961). Huế.

Ming shi [History of the [dynasty] Ming] (1997). Т. 1–27. Beijing.

Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVIII [Ming shilu. Relations between China and Vietnam in the 14th–17th centuries] (2010). Т. 1–3. Н.

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. Т. 2. Per. s hanv'eta K.Yu. Leonova i A.V. Nikitina, komment, predislovie i pril. K.Yu. Leonova, A.V. Nikitina i A.L. Fedorina.

Vstupitel'naya stat'ya A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 2. Transl. from the Han Viet by K.Yu. Leonov and A.V. Nikitin, comment., pref. and append. by K.Yu. Leonov, A.V. Nikitin and A.L. Fedorin. Introd. article by A.L. Fedorin] (2010). M.: Vostochnaya literatura RAN (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 2).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. T. 4. Per. s hanv'eta, comment., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 4. Transl. from the Han Viet, comment., introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2022) M.: Vostochnaya literatura (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 4).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. T. 5. Per. s hanv'eta, comment., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 5. Transl. from the Han Viet, comment., introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2014) M.: Vostochnaya literatura (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 5).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. T. 6. Per. s hanv'eta, comment., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 6. Transl. from the Han Viet, comment., introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2018) M.: Vostochnaya literatura (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 6).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. T. 7. Per. s hanv'eta, comment., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 7. Transl. from the Han Viet, comment., introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2020) M.: Vostochnaya literatura (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 7).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi ki toan thy). V 8 tomah. T. 8. Per. s hanv'eta, comment., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 8. Transl. from the Han Viet, comment., introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2021) M.: Vostochnaya literatura (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 8).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shi kitoanthi). V 8 tomah. T. 3. Per. s hanv'eta K.Yu. Leonova i A.L. Fedorina pri uchastii M.Yu. Ul'yanova, predisl., vstupit. stat'ya i pril. A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 3. Transl. from the Han Viet by K.Yu. Leonov and A.L. Fedorin with the participation of M.Yu. Ulyanov, preface, introd. article and append. by A.L. Fedorin] (2012). M.: Vostochnaya literatura RAN (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 3).

Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shy ki toan thy). V 8 tomah. T. 1. Per. s hanv'eta K.Yu. Leonova i A.V. Nikitina, comment., vstupit. stat'ya i pril. K.Yu. Leonova i A.V. Nikitina pri uchastii V.I. Antoshchenko, M.Yu. Ul'yanova, A.L. Fedorina [Complete Annals of Dai Viet (Dai Viet su ky toan thu). In 8 volumes. Vol. 1. Transl. from the Han Viet by K.Yu. Leonov and A.V. Nikitin, comment., introd. article and append. by K.Yu. Leonov and A.V. Nikitin with the participation of V.I. Antoshchenko, M.Yu. Ulyanov, A.L. Fedorin] (2002). M.: Vostochnaya literatura RAN (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka, CXXX, 1).

Song Lian (1976). *History of the Yuan Dynasty*. T. 1–15. Beijing.

Trịnh Như Tấu (1933). *Trịnh gia chính phả* [Trịnh Nhu Tau. *Family chronicle of the main lineage of the Chin house*]. H.